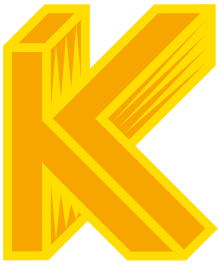
KULTURKATALOG

CULTURE CATALOGUE

Mit Kulturtipps für Kids
Including culture tips for kids

LÜBECK | TRAVEMÜNDE
Schleswig-Holstein. Der echte Norden.



KULTUR IST IMMER

Für den einen ganz oft, für den anderen nur manchmal. In Lübeck gehört sie einfach dazu.
Mit unserem Kulturkatalog möchten wir Sie in die lübsche Kulturlandschaft entführen. Wir wissen, wir haben nur wenig Zeit um, Ihr Herz zu erobern. Und bei uns haben Sie die Qual der Wahl – echte Museumsschätze verborgen hinter alten und neuen Mauern, künstlerische Inszenierungen auf Lübecks Bühnen, Fabelhaftes für Augen und Ohren auf unseren Festivals und auch ganz besondere verborgene Kulturmomente. Das alles und noch viel mehr erwartet Sie in unserer schönen Hansestadt. Aber wir versprechen Ihnen: Wofür auch immer Sie sich entscheiden, Sie werden es nicht bereuen.

Liebe Kids,
Kultur ist nur etwas für die Erwachsenen? Das ist Schnee von gestern. Wir haben euch hier ein paar ganz besondere Seiten gewidmet. Kultur in Lübeck kann nämlich richtig spannend sein. Erlebt eine aufregende Reise durch unsere alte, geheimnisvolle Stadt und lauscht Geschichten von Mäusen und Teufeln. Lasst euch verzaubern von Kaufmännern so groß wie Riesen oder Theaterfiguren, die so schön zum Lachen und Gruseln sind. Lübecks Kultur wartet nur darauf, von euch entdeckt zu werden!

Culture all around us – some take pleasure in it frequently, others just occasionally. It simply belongs to Lübeck.
With our brochure which is dedicated to cultural offers in Lübeck we wish to take you on a journey through the city's cultural scene. We know that we only have limited time to conquer your heart. You will be spoilt for choice – true museum treasures hidden behind old and new walls, artistic productions on the city's stages, fabulous impressions for eyes and ears during our festivals and unique cultural moments that you will recognize only at a second glance. All of this and much more awaits you here. Whatever you go for, you will definitely not regret it.

Dear kids,
Culture is just a grown-up-thing? That's an old hat. We dedicated a few pages to you. Culture in Lübeck can actually be really exciting. Experience an adventurous journey through our old and mysterious city and listen to stories of mice and devils. Feel the fascination of merchants as tall as giants or marionettes, which make you laugh or get you the creeps. Lübeck's culture is just waiting to be discovered by you!

Tipps für Kids

Hier geht's los!

Lübeck hat so viel zu bieten! Damit du nichts verpasst, haben wir auf den folgenden Seiten alle spannenden Angebote und Termine für dich, deine Familie und Freunde zusammengestellt!

Hanse hautnah
Weißt du eigentlich, wie schwer eine Ritterrüstung ist? Möchtest du mal fühlen, wie sich ein kostbarer Stoff aus der Stadt Brügge anfühlt? Oder möchtest du in die Rolle eines reisenden Kaufmanns schlüpfen? Im **Europäischen Hansemuseum** kannst du all das erleben und auf eine spannende Reise durch die Zeit der Hanse gehen! Öffnungszeiten und Eintrittspreise, siehe Seite 6.

Natur zum Anfassen
Im **Museum für Natur und Umwelt** kannst du das Skelett des größten Meeresbewohners oder lebende Wasserschildkröten, Ringelnattern, Fische und ein Bienenvolk bewundern. Sicher findest du die Bienenkönigin im gläsernen Bienenstock. Falls du aber die Bienentanzsprache nicht auf Anhieb verstehst, hilft dir die „Bienentanzuhr" den Tanz zu übersetzen. Öffnungszeiten und Eintrittspreise, siehe Seite 14.

Tips for kids – Here we go! ● ***Experience the Hanseatic League up close*** *Do you know how much a knight's armour weighs? Would you like to touch valuable fabric from the city of Bruges? Or would you like to slip into the role of a travelling merchant? In the European Hansemuseum you can experience all that and go on an exciting travel through the times of the Hanseatic League. Opening hours and admission price, see page 6.* ● ***Up close with nature*** *At the Museum of Natural History & Environment you can marvel at the skeleton of the biggest sea dweller or at living turtles, ring snakes, fishes and a colony of bees. Sure, you'll find the queen bee. But just in case you don't understand the bees' dance language, the bees' dance clock will help you with the translation. Opening hours and admission price, see page 14.*

Rambazamba im Museum
Familien-Sonntage, Kinderführungen, themengerechte Rallyes oder Kindergeburtstage – in den Häusern der Lübecker Museen kann so einiges ent-deckt und unternommen werden! Infos unter museen@luebeck.de.

Suchspiel mit Kater Billy
Mit detektivischem Gespür begibst du dich auf eine spannende Reise durch das **Willy-Brandt-Haus.** Dein einziger Hinweis – Bilderkarten, die Ausschnitte aus der Ausstellung zeigen. Kannst du die versteckten Motive finden? Das Spiel kannst du während der Öffnungszeiten beim Besucherservice kostenfrei aus-leihen. Öffnungszeiten und Eintrittspreise, siehe Seite 8.

Großes Kinderfest
Jedes Jahr feiert das **Günter Grass-Haus** zusammen mit dem Willy-Brandt-Haus ein großes Kinderfest! Freu dich auf viele Mitmachstationen zum Ausprobieren und tolle Showacts im Museumsgarten. Immer Mitte August in den Sommerferien.

St. AnnenKinder
Der Bereich St. Annen Kinder ist etwas ganz Besonderes: Hier wird von der Lebenswelt armer und reicher Kinder in früheren Zeiten berichtet. Außerdem kannst du nachspüren, wie im Mittelalter die Baumeister und Künstler arbeiteten, wie Spielzeug hergestellt wurde und wie die Vorläufer unseres heutigen 3D-Kinos aussahen. Hier gilt: Anfassen ausdrücklich erwünscht! Ganz viel Extrawissen kannst du in „Schwester Annas geheimes Buch" nachlesen. Kostenloses Begleitheft an der Kasse erhältlich. Öffnungszeiten und Eintrittspreise, siehe Seite 13.

● **Rambazamba in the museum** *Be it family Sundays, special guided tours for kids, theme based rallies or children's birthday parties – plenty of things can be discovered and done in the museums of Lübeck. More information at museen@luebeck.de.* ● ***Find exhibits with tomcat Billy*** *With detective instinct you go on an exciting tour through the Willy-Brandt-House. The only clue you'll get are picture cards that show extracts from the exhibition. Can you find the hidden motifs? You can borrow the game at the visitor service for free. Opening hours and admission price, see page 8.* ● ***Big children's festival*** *Every year the Günter Grass-House and the Willy-Brandt-House jointly celebrate a children's festival. Look forward to many join-in actions and awesome show acts in the museum's garden. Always in mid-August during the summer holidays.* ● ***St. AnnenKinder*** *The area St. AnnenKinder is something very special: Here the story of the life of poor and rich children in the past is told. You can also discover how builders and artists worked in medieval times, how toys were made and how cinemas looked like in former times. Here you are strictly allowed to touch! You can gain a lot of extra knowledge in "Sister Anna's secret book". Free booklet is available at the cash point. Opening hours and admission price, see page 13.*

Theater für Familien und Kinder

Die **Taschenoper Lübeck** macht große Oper für Kinder aller Altersstufen. Mit erfahrenen Musikern, fantasievollen Kostümen und mobilem Bühnenbild kommt die Taschenoper überall dorthin, wo du bist. Oder erlebe die Taschenoper im Theater Lübeck, in Schulen und auf Festivals.

Das **Figurentheater Lübeck** und das **TheaterFigurenMuseum** entführen dich in die Welt der Fantasie mit Handpuppen, Marionetten, Tischtheater- und Stabfiguren. Mehr Informationen auf Seite 34 und 35.

Das **Theater am Tremser Teich** ist ein kleines aber feines Privattheater im Stadtteil St. Lorenz. Es bietet dir ein ganzjähriges Programm mit Märchen, Legenden und spannenden Abenteuergeschichten ab drei Jahren.

Die Marzipanpiraten – Im Namen der Hanse: Musical für kleine und große Piraten zwischen 7 und 100 Jahren

Eine wohlhabende Hansestadt wird von Piraten angegriffen. Die Bürger leisten tapfer Widerstand, aber die Vorräte gehen zur Neige und eine Hungersnot bricht an. Einige Kinder entdecken geheime Lebensmittelvorräte. Nach einem alten Rezept stellen sie aus Mandeln eine süße Masse her und formen daraus kleine Figuren – die Marzipanpiraten.

Theater Lübeck, Großes Haus
www.theaterluebeck.de

Theatre for children and families ● *The* ***Taschenoper Lübeck*** *offers big opera for children of all ages. With experienced musicians, imaginative costumes and a mobile stage setting, the Taschenoper gets wherever you are. You can also see the Taschenoper in the Theater Lübeck, in schools and at festivals.* ● *The* ***Puppet Theatre Lübeck*** *and the* ***TheaterFigurenMuseum*** *take you into a world of fantasy with hand puppets, marionettes, table theatre figures and stick figures. More information on page 34 and 35.* ● *The* ***Theater am Tremser Teich*** *is a small but fine private theatre in the district St. Lorenz. It offers you a year-round programme with fairytales, legends and exciting adventure stories for children aged 3 and up.* ● ***The Marzipan Pirates – In the name of the Hanseatic League. Musical for young and old pirates between 7 and 100 years*** *A wealthy Hanseatic City is under the attack of pirates. The citizens offer resistance but the stocks run short and a famine threatens the city. Some children discover secret food supplies. They create a sweet mixture which is made of almonds and form small figures – the Marzipan Pirates. Find out how the story continues at the premiere on June 9th at 6 p.m. Theater Lübeck Großes Haus | Further performance dates 10th of June + 11th of June 2016 6 p.m. I 12th of June 2016 3 p.m. + 6 p.m. Admission prices € 7.00 – € 25.00. www.theaterluebeck.de*

Kinderzeit

Bauspielplatz Roter Hahn e. V.
Wollt ihr mal eurer Kreativität so richtig freien Lauf lassen? Der Geschichtserlebnisraum Lübeck bietet euch zahlreiche Spielmöglichkeiten, wie Holzhüttenbau, basteln, werken, malen oder Tierpflege.
www.geschichtserlebnisraum.de

Sonntagsglück
Hast du Lust auf spielen, tanzen und basteln? Während deine Eltern ein Sinfoniekonzert des Philharmonischen Orchester der Hansestadt Lübeck in der **Musik- und Kongresshalle** genießen, darfst du gemeinsam mit Musikpädagogen und Erziehern den Sonntagvormittag bei einer musikalischen Kinderbetreuung (4–10 Jahre) verbringen. Kontakt, siehe Seite 16.

Skandinavische Kinderfilme
Die skandinavischen Kinderfilme von „Pippi Langstrumpf" bis „Pelle, der Eroberer" gehören zu deinen Lieblingsfilmen? Dann sieh dir auch die neuesten Kinder- und Familienfilme aus Norwegen, Schweden, Dänemark und Finnland auf den **Nordischen Filmtagen** an. Kontakt, siehe Seite 25.

MiniMaster Lübeck
Wenn du zwischen acht und zwölf Jahren alt bist und gemeinsam mit anderen Kindern spannende Vorlesungen erleben möchtest, dann bist du hier genau richtig. MiniMaster Lübeck ist eine ganz besondere Kinderuniversität. Hier lernst du bei echten Professoren der Lübecker Hochschulen. Sie zeigen dir, womit du dich beschäftigen, wonach du forschen oder womit du experimentieren kannst, wenn du erwachsen bist. Bitte melde dich vorher unter www.minimaster-luebeck.de an.

Nicht verpassen:

Bilderbuch-Kino einmal im Monat (4–7 Jahre) in der Stadtbibliothek.
www.stadtbibliothek.luebeck.de

Bücherpiraten-Festival im September.
www.buecherpiraten.de

Children's time ● **Bauspielplatz Roter Hahn e. V.** *Do you want to be creative? Geschichtserlebnisraum Lübeck offers you a diversity of playing options. Be it the construction of wooden huts, tinkering, crafting, painting or animal care. www.geschichtserlebnisraum.de* ● ***Sunday joy*** *Would you like to play, dance and tinker? While your parents enjoy a symphony concert of the philharmonic orchestra of the Hanseatic City of Lübeck in the Music and Congress Centre, you can spend your Sunday morning together with music pedagogics and teachers in a musical childcare. Contact, see page 16.* ● ***Scandinavian children's films*** *The Scandinavian children's films about „Pippi Longstocking" or "Pelle, the Conqueror" are among your favourite movies? Then you should also watch the latest entertaining children and family films from Norway, Sweden, Denmark and Finland during the Nordic Film Festival. Contact, see page 25.* ● ***MiniMaster Lübeck*** *If you are aged between eight and twelve years and wish to hear interesting lectures together with other children, this is the right place to be: MiniMaster Lübeck is a very special children's university. Here you learn from real professors of Lübeck's universities. They will also show you what you can do when you are grown up, what you can research and what you can experiment with. Registration for the lectures is mandatory. www.minimaster-luebeck.de*

Stadtrundgang mit Rätselspaß

Begib dich auf eine aufregende Entdeckungsreise durch die „Königin der Hanse“ und löse 6 Rätsel.

a Den Anfang macht das **Holstentor** – das Wahrzeichen der Hansestadt. Wenn du an einer Stelle im Wort ein „i“ einfügst, findest du heraus, wie das Tor ursprünglich hieß **(a)**.

b Über die Holstenstraße erreichst du die Kirche **St. Petri.** Hier hast du den besten Ausblick über die gesamte Altstadt und bei gutem Wetter siehst du sogar Lübecks schönste Tochter. Weißt du wer oder was das ist **(b)**?

c Weiter geht es zum **Rathaus.** Lübeck hat ein stolzes Wappentier. Vor dem Rathauseingang hängt es. Kannst du es entdecken **(c)**?

d Jetzt hast du schon so viel erlebt und bist sicher bereit für eine süße Leckerei. Gegenüber dem Rathaus bei **Niederegger** kannst du leckere Torten und ganz viel Eis naschen. Aber weißt du eigentlich, woraus das Marzipan hergestellt wird **(d)**? Die Geschichte kannst du im Marzipansalon erleben.

e Auf der anderen Straßenseite siehst du die Türme der Kirche **St. Marien.** Im Innern ist eine kleine Maus namens Rosemarie versteckt. Kannst du sie finden **(e)**? Wenn du sie streichelst, bringt sie dir Glück! Und bist du auch schon dem **Teufel** begegnet **(e)**? Der soll beim Bau der Kirche geholfen haben, da man ihm versprach, dass es ein Wirtshaus wird.

f Nun musst du ein paar Schritte Richtung Norden über die Straße Fünfhausen und die Kupferschmiede-straße bis zur Fischergrube gehen. Hier biegst du nach rechts ab. Auf der linken Straßenseite führt ein kleiner Eingang in den **Lüngreensgang.** Jetzt bist du auf einmal mitten drin in der zauberhaften Welt der Puppenhäuser.

Town walk with puzzle fun *Go on an exciting expedition through the “Queen of the Hanseatic League”. The starting point is the* ***Holsten Gate*** *– the landmark of Lübeck. If you add an “i” somewhere in the German word* ***Holstentor,*** *you can find out how the gate was originally called (a). Via Holstenstraße you reach* ***St. Peter’s church.*** *From here you have the best view of the whole Old Town and on a clear day you can even see Lübeck’s most beautiful daughter. Do you know who this daughter is (b)? Now the walk continues at the Town Hall. Lübeck has a proud heraldic animal. You can find it above the entrance door of the Town Hall. Which animal is it (c)? Now that you have already discovered quite a bit you are surely ready for a sweet delight. Across the Town Hall at café* ***Niederegger*** *you can enjoy delicious pastry and a lot of ice cream. But do you actually know what marzipan is made from (d)? The story of this sweet can be discovered in the marzipan salon. On the opposite side of the street you can see the spires of* ***St. Mary’s.*** *Inside the church hides a little mouse called Rosemarie. Can you find her (e)? Touching her brings good luck! And have you met the* ***devil*** *yet (e)? He helped with the construction of the church because he was promised that the building will become a pub. Now walk a few steps north via the street Fünfhausen and Kupferschmiedestraße up to Fischergrube. Here you turn right. On the left side of the street, a little entrance leads into the alleyway* ***Lüngreensgang.*** *Now you are in the magical world of small houses. Nowhere else you can find as many courtyards and alleyways as in Lübeck. You can keep on walking along the alleyway because it does not end in a dead end like most of the other alleys, but in the* ***Bäckergang.*** *Search for*

Nirgendwo sonst gibt es so viele Gänge und Höfe wie in Lübeck. Du kannst den Gang immer weiter gehen, denn er führt nicht wie die meisten Gänge in eine Sackgasse, sondern in den **Bäckergang.** Such zum Abschluss die Spuren in der Wand! Weißt du von welchem Tier sie stammen (**f**)?

TIPP
Du hast Lust auf noch mehr sagenhafte Geschichten und ganz viel Wissenswertes über Lübeck? Dann hol dir den Stadtführer für Kinder vom Picus Verlag – erhältlich in der Tourist-Information am Holstentor.

---

the tracks in the wall! Do you know which animal left its mark on the freshly produced brick stones (f)?

***TIP:** You want to hear more fascinating stories and interesting facts about Lübeck? Buy the city guidebook for kids (Picus Verlag) which is available at the Tourist Information at the Holsten Gate (only in German).*

***Lösungen** (a.) Holsteintor (b.) Travemünde (c.) Adler (d.) Mandeln (e.) Maus in der Kirchenwand, Teufel vor der Kirche (f.) Katze*
***Answers** (a.) Holstein Gate (b.) Travemünde (c.) Eagle (d.) Almonds (e.) Mouse in the church wall/devil in front of the church (f.) cat*

Kulturtipps
CULTURE TIPPS

- **Hanse hautnah**
  Experience the Hanseatic League up close
- **Suchspiel mit Kater Billy**
  Find exhibits with tomcat Billy
- **Großes Kinderfest**
  Big children's festival
- **St. AnnenKinder**
  Special area for children: St. AnnenKinder
- **Natur zum Anfassen**
  Up close with nature
- **Sonntagsglück**
  Sunday joy
- **Skandinavische Kinderfilme**
  Scandinavian children's films
- **Die Marzipanpiraten**
  Musical: The Marzipan Pirates
- **Theater für Kinder und Familien**
  Theatre for children and families
- **MiniMaster Lübeck**
  MiniMasterLübeck
- **Stadtrundgang mit Rätselspaß**
  Town walk with puzzle fun

Spiel, Spaß, Erlebnis!
PLAY, FUN, ADVENTURE!

1. **Wasserspielplatz**
   Waterside playground
2. **Wasserspiele**
   Water fountains
3. **Bauspielplatz Roter Hahn e. V.**
   Construction playground
4. **Altstadtbad Krähenteich**
   Open-air bath Krähenteich
5. **Skaterbahn**
   Skating course
6. **Boot- und Kanuverleih**
   Boat and canoe hire
7. **Minigolf**
   Mini golf
8. **Stadtbibliothek**
   City library
9. **Kinderliteraturhaus der Bücherpiraten**
   Children's literature house

Nur 6.000 Kinderschritte (1,8 km) auf der Altstadtinsel von Nord nach Süd
Just 6.000 small children's steps (1.1 miles) across the Old Town from North to South.
Marienstr.
Drehbrücke
Lastadie
An der Untertrave
Engelsgrube
Gr. Kiesau
Fischergrube
Clemensstr.
Böttcherstr.
Ellerbrook
Beckergrube
Fußgänger brücke
Willy-Brandt-Allee
Mengstr.
Alfstr.
Fischstr.
Braunstr.
Schüsselbuden
Fünfhausen
Breite Str.
Pfaffenstr.
Königstr.
Koberg
Große Burgstraße
Hinter der Burg
Kl. Altefähre
Gr. Altefähre
Alsheide
Engelswisch
Hafenstr.
Fährstr.
Hubbrücke
Burgtorbrücke
rückenweg
Falkenstr.
Gr. Gröpelgrube
Wakenitzmauer
Kanalstr.
Langer Lohberg
Weiter Lohberg
Glockengießerstr.
Fußgängerbrücke
Hundestr.
Dr.-Julius-Leber-Str.
Tünkenhagen
Fleischhauerstr.
Hüxstr.
Wahmstr.
Aegidienstr.
Schildstr.
Krähenstr.
Hüxtertor-brücke
Hüxterdamm
Rehder-brücke
Moltkestr.
An der Mauer
Balauerfohr
Schrangen
Kohlmarkt
Holstenstr.
Holstenbrücke
Puppen-brücke
Lindenplatz
Holstentor-platz
Kolk
Kl. Kiesau
Schmiedestr.
Sandstr.
Depenau
Marlesgrube
An der Obertrave
Dankwartsgrube
Kapitelstr.
Pferdemarkt
Parade
Hartengrube
Großer Bauhof
Kleiner Bauhof
Domkirchhof
Fegefeuer
Mühlenstr.
St.-Annen-Str.
Düvekenstr.
Weberstr.
Musterbahn
Mühlenbrücke
Mühlendamm
Mühlentor-brücke
Mühlentor-platz
Wallstr.
Wallbrücke
Wallstr.
Possehlstr.
Moislinger Allee
Lachswehrallee
Wielandstr.
Hüxtertorallee
Kronsforder Allee
Ratzeburger Allee
Geniner Str.
Travemünder Allee
Gustav-Radbruch-Platz
a
b
c
d
e
f
1
2
3
4
5
6
7
8
9
i